

LA POLITESSE DES PAROLES DES ÉTUDIANTS DANS L'ENVOI DES QUESTIONS AUX PROFESSEURS TRANSMIS PAR DES TEXTOS

Dyah Noor Hapsari[✉], Wahyudi Joko Santoso, Isfajar Ardinugroho.

Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang, Indonesia

Info Artikel

Sejarah Artikel:

Diterima Januari 2014

Disetujui Maret 2014

Dipublikasikan Juni 2014

Mots-Clé:

politesse, l'obéissance et la transgression du principe de la politesse, la stratégie de communication

Extrait

Dans la vie, on doit communiquer de façon polie avec les autres, par exemple les étudiants et leurs professeurs. On a besoin du principe de politesse et de la stratégie de communication pour poser des questions, à l'orale ou bien à l'écrit (par des textos). L'objectif de cette recherche est d'étudier l'obéissance et la transgression du principe de politesse ainsi que les stratégies de communication des étudiants quand ils posent des questions à leurs professeurs. Cette recherche utilise la méthode simak. La technique de base était la technique sadap et la technique catat. Le résultat de 42 données, montrent (1) que 21 données obéissent aux principes et utilisent la stratégie de communication qui ne forcent pas les professeurs, leur donnent des options, et leur écrivent amicalement, (2) 19 données transgressent les principes de politesse, et (3) 2 données y ont obéi et les ont transgressés du principe, avec les stratégies de forcer les professeurs, de ne pas leur donner des options, et leur écrivent inamicalement. La conclusion des 42 données analysées, près de 50% des étudiants ne sont pas polis ou ont transgressé les principes de politesse (19 sur 42 données). À mon opinion, c'est parce que les étudiants ne connaissent pas la théorie du principe de politesse et la stratégie de communication qui devraient être utilisés.

INTRODUCTION

La langue montre la personnalité d'une personne. Le caractère et l'arrière-fond d'une personne peuvent être identifiés par sa parole ou sa langue. Les paroles aimables, polies, systématiques, et claires reflètent la qualité personnelle. Dans la vie, quelqu'un doit faire la communication afin qu'il puisse se connecter avec les autres. Il y a deux façons de communiquer ; ce sont la communication orale et écrite. La communication orale se passe directement entre deux ou plus personnes tandis que la communication écrite se passe indirectement. Un des exemples de la communication écrite électronique s'appelle le sms (short message service) ou texto en français. Sms est un service qui est sous forme d'un petit texte ou message envoyé et reçu entre les utilisateurs du téléphone portable.

Le discours est une fois accompli l'interaction linguistique sous la forme de parole qui implique deux côtés ou plus, entre le locuteur et l'interlocuteur dans le temps, l'endroit et la situation particulière (Chaer et Agustina 2004:62). Et puis ils continuent à dire que le discours fondé est une combinaison d'un certain nombre d'acte de parole organisée pour obtenir le but.

Le but de communiquer est d'atteindre un message et de faire une liaison sociale. Dans la transmission d'un message nous utilisons la langue verbale en orale et en écrite ou la langue non-verbale comprise par tous les deux côtés, le locuteur et l'interlocuteur. Tandis que la communication a un but de faire une liaison sociale faite en quelques stratégies, par exemple l'utilisation de la parole polie ou l'expression implicite. Ces stratégies sont utilisées par le locuteur ou l'interlocuteur pour que le processus de communication se passe bien; c'est à dire le message transmis sans endommager la relation entre les deux. Donc, après avoir fait la communication, le locuteur et l'interlocuteur ont une bonne impression: l'impression sympathique, courtoise, et amicale.

J'ai choisi d'analyser la politesse des paroles des étudiants dans l'envoi des questions aux professeurs transmis par des textos sur la base de considération de la variété de langue impolie qui devient souvent les instruments de communication dans une relation sociale la plupart d'Indonésiens, éduqué ou non éduqué. Je m'intéresse à analyser la politesse des paroles des étudiants dans l'envoi des questions aux professeurs transmis par des textos car cette recherche n'était jamais faite par les autres.

La politesse, la courtoisie, et l'étiquette sont une procédure, une coutume et une habitude qui comportent dans la communauté. La politesse est la règle fixée et consentie ensemble par une communauté de sorte qu'il devienne une condition acceptée par le propriétaire. Donc, cette politesse est souvent appelée l'étiquette.

La politesse s'accroche à une bonne attitude. Larousse (1988:321) dit que la politesse, c'est la manière d'agir ou de parler qui conforme à la bienséance. Robert qui a la même avis avec Larousse a dit que la politesse, c'est l'action, la parole exigée par les usages (1990:1475).

Selon Leech (1983:206-219), il y a six maximes du principe de la politesse (voir aussi Wijana, 1996:55-62; Rustono, 1999:70; Santoso, 2010). Ce sont la maxime de la sagesse, la maxime de la générosité, la maxime de l'approbation, la maxime de la modestie, la maxime de l'accord, et la maxime de la sympathique. D'après Lakoff (1975) (dans Santoso), il y a trois stratégies qui sont utilisées pour garder l'harmonie de communication; ce n'est pas déranger l'interlocuteur, donner certaines options, et rendre de bons choix ou être amical.

Donc je pourrais conclure que la théorie de la politesse (Leech) et la théorie de la stratégie de communication (Lakoff) peuvent être utilisées comme "un couteau" pour analyser la politesse des paroles.

METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

L'approche de la méthodologie de cette recherche est l'approche descriptive qualitative. La source de données de cette recherche est les textos entre les étudiants et les professeurs de français. Les données de cette recherche étaient les paroles de pose des questions envoyées par étudiants aux professeurs par leur texto. Les contextes des données de cette recherche sont les paroles avant et après l'objet de la recherche. Pour la méthode et la technique de prise de données, j'ai utilisé la méthode simak ('qui donne attention à l'utilisation de la langue'). La technique de base étaient la technique sadap ('mettre la citation') qui se continue par la technique catat. Pour analyser les données, je prends la méthode padan ('mettre en corrélation') et le technique triage des constituants déterminants ('pilah unsur penentu') continue de la technique HBB ('hubung banding membedakan'), (Sudaryanto 1993: 13-145).

ANALYSE

J'ai analysé 42 données, concernant les paroles de pose des questions envoyées par étudiants aux professeurs par leur texto. J'ai analysé l'obéissance, la transgression, et la stratégie de communiquer. Dans cette partie, je vous ai donné trois analyses comme l'exemple car l'analyse complète est bien présentée dans le mémoire en version indonésienne (voir chapitre 4).

1. Obéissance de Paroles

Pour commencer cette analyse voyez la données suivant.

Contexte: Une étudiante qui conseil à son professeur sur l'instruments et la grille d'évaluation de son mémoire.

E: Bonjour madame, est-ce que ca vous dérange si je vous donne le texte et la grille d'évaluation demain?(Sally)

P:...

M: 'Selamat pagi Ibu, apakah mengganggu Anda jika saya memberi Anda teks dan la grille d'évaluation besok?' (Sally)

D:....

Dans le discours ci dessus, le locuteur (étudiant) s'est conformé aux principes de la bienséance, de la maxime de la sagesse, pour obtenir des avantages auprès de son interlocuteur (professeur) autant que possible. Ces avantages sont sous (1) l'admise de l'instruments et la grille d'évaluation demandés par son professeur. (2) Les étudiants ont délivrés le message souhaité par le professeur avec la parole polie, car la parole exprimée indirectement est plus polie que celle de directe. La stratégie utilisée ne force pas l'interlocuteur. Ce la veut dire elle a donné un choix du temps demain (ce n'est pas les minutes au moment où le professeur travaille ou a ces activités.

2. Transgression de Parole

Pour analyser la transgression de parole de l'étudiant voyez d'abord la donnée (28) suivant.

(28) Contexte: Un étudiant demande à son professeur, quand son professeur est sur le chemin pour l'université.

E: Bonjour monsieur, vous seriez à la fac à quel heure?(Anis Kurniawati)

P:....

M: 'Selamat pagi Pak, Anda akan di kampus pukul berapa?' (Anis Kurniawati)

D:....

Dans la donnée (28) il s'est produit une transgression du principe de la politesse, la maxime de la générosité. L'acte de parole de questionner utilisé (28) montre que le locuteur a donné de l'importance à sois même, à mon avis il était paresseux ou ne voulais pas aller au campus pour rencontrer l'interlocuteur (le professeur), donc le locuteur a transgressé la maxime de la générosité. La stratégie de communication utilisée est de ne pas donner le choix à son interlocuteur.

3. Obéissance et Transgression de Paroles

Pour l'analyse simultanée de l'obéissance au principe de politesse et à la fois la transgresse, voyez la donnée suivante.

Context: Une étudiante a fini son skripsi, elle demande à son professeur pour qu'elle puisse l'imprimer après avoir été révisé.

E: Assalamualaikum Madame Neli, ca va? Pourrais-je imprimé mon mémoire tous? Madame Vivi et Monsieur AY m'ont demandé de l'imprimé, et j'ai fini révisé ma résumé. Merci beaucoup. (Nala)

P:....

M: 'Assalamualaikum Ibu Neli, semua baik-baik saja? Dapatkah saya mencetak skripsi saya semua? Bu Vivi dan Pak AY meminta saya untuk mencetaknya, dan saya telah menyelesaikan revisi resume saya. Terimakasih banyak.' (Nala)

D:....

Cette donnée obéit aux principes de la politesse, à la maxime de la sagesse et à la fois transgresse la maxime de la générosité. Elle utilise la maxime de la sagesse parce que le locuteur a bien salué, c'est à dire Assalamualaikum et a demandé des nouvelles de l'interlocuteur et aussi le locuteur a utilisé la stratégie de communication pour être amical avec l'interlocuteur. Puis, elle utilise aussi la maxime de la générosité parce que le locuteur est plus intéressé par son propre intérêt, c'est à dire elle veut tout son skripsi pour pouvoir l'imprimer bientôt et elle a utilisé la stratégie de communication pour forcer l'interlocuteur.

CONCLUSION

BIBLIOGRAPHIE

Chaer, Abdul, dan Leonie Agustina. Juni 2004. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta.

Gunawan, Hasim. 1999. "Pragmatik Pandangan Mata Burung" dalam Soejono Dardjowidjojo (E.d). *Mengiring Rekan Sejati*. Jakarta: Universitas Atmajaya. Hal 37-60.

Gunawan, Asim. 1995. "Direktif dan Sopan Santun Bahasa dalam Bahasa Indonesia: Kajian pendahuluan". *Makalah Universitas Indonesia Depok*.

Hartanto, Tri. 2010. *Kesantunan dalam Roman Le Derniere Jour d'un Condamné Karya Victor Hugo*. Skripsi Universitas Negeri Semarang.

Lakoff, R. 1975. *Language and Woman's Place*. NY: Harper and Row. Larousse.

Larousse, Pierre. 1967. *Petit Larousse*. Paris: Librairie

Leech, Geoffrey. 1993. *Prinsip-prinsip Pragmatik*. M. D. D. Oka, Penerjemah. Jakarta: UI Press. Terjemahan dari: Leech Geoffrey. 1983. *The Principle Of Pragmatics*. New York: Longman Group Limited.

Robert, Paul. 1990. *Petit Robert*. Paris: Dictionnaires Le Robert.

Rustono. 1999. *Pokok-pokok Pragmatik*. Semarang: IKIP Semarang Press.

Santoso, dkk., 2010. "Kesantunan Berbahasa di Kalangan Mahasiswa Universitas Negeri Semarang: Kajian Sosiopragmatik". *Laporan Penelitian Universitas Negeri Semarang: Semarang*.

Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa (Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik)*. Duta Wacana University Press.

Tarigan, Henry Guntur. 1986. *Pengajaran Prakmatik*. Bandung: Angkasa.